

开平方言

邓 钧 主编



湖南电子音像出版社

开 平 方 言

主 编:邓 钧

副主编:邓 熙 邓绍康 许 令

主 审:司徒星 关乃宏 关干城

副主审:司徒亮 司徒春成

播 讲:司徒春成 邓 钧 方 迪

湖南电子音像出版社

开平方言

编 撰:《开平方言》编写组

责任编辑:施 蓉

封面设计:陆荣斌

湖南电子音像出版社出版发行

(长沙市展览馆路 66 号)

印刷:国防科技大学印刷厂

字数:198 千 印张:8.5

2000 年 3 月第一版 2000 年 3 月第一次印刷

ISRC CN-F10-00-0008-0/A · H

序 一

从三圭山下，到潭江之滨，集合着一批开平当代知名文化人士。他们怀着对家乡文化的热爱，对祖国语言的热爱，组成了编写组，写出了《开平方言》一书。这本书以国际音标和汉字的书面形式记录了开平的乡音，并与普通话对照。它的问世，对于保存地方文化，促进普通话和汉字的学习，乃至加强侨乡和海外乡亲文化上的联系，都会起到良好的作用。

这本书的主编邓钧教授，原名邓禹钧，是我三十年代的学生。他是土生土长的开平人，五十年代又在北京受过语言方面的高等教育，对语言学有高深的造诣。本书几位副主编、主审和副主审，是做过地方志、文化局、档案馆、中学老师等工作的离退休干部，还有语文教师、诗社会员、侨刊编辑。他们是生于斯、长于斯的当地文化人，开平话是他们日常使用的方言。有他们和邓钧主编合作，真是最佳组合。我虽年事已高，视力不佳，蒙嘱作序，乃写了上面一些话，乐为推介。是为序。

邓维亚

2000年2月20日于开平三埠

序 二

一个对开平方言知之甚少的人要给《开平方言》作序，自知甚是冒昧。难却邓钧先生的多次敦促，面对一位谦逊长者的厚望，我这个后学者实在无法推托。

邓先生去年曾说过，他受詹伯慧教授等语言学家方言学著作的影响和启迪，要为家乡人写一本《开平方言》，想不到这么快书稿就出来了。这本书的编审者都是开平籍的业余作者，他们自筹经费，促成了该书的出版，确实令人钦叹。我读了该书大部分书稿，通过电话交谈，发现邓先生有很强的辨音能力，这可能得益于他长期的外语教学和研究经验。在声、韵、调的分类上，我相信本地作者对母语的语感、过细的工作和对前人研究成果的借鉴。为了便于更多的人阅读，该书在体例上采用了一些新的编写方法，可谓独创。正如邓先生所说：“我们的书是写给普通大众看的”，其良苦用心昭然可鉴。本书采用国际音标注音，无疑增加了该书的科学性。至于个别语音的记录与处理尚待进一步核实，那是难以避免的，对业余作者自当不能苛求。

尽管书中尚存在这样或那样的不足，但它毕竟是开平人系统描写开平方言的第一部专著。我认为，它胜出某些地方志中的“方言”卷章，较客观地画出开平方言的基本面貌，无论对一般读者还是专业读者，都是一本有用的参考材料。

伍 巍

2000年2月21日于广州暨南园

前 言

我是长期从事大学俄语和英语教学的外语工作者。为了了解学生的母语方言对学习外语语音的影响,我学习过一些普通话和方言的著作和论文,并在工作之余对自己家乡的方言——粤语四邑片开平(赤坎)次方言进行长期的研究,并积累了开平话同音字汇和方言词汇等语料。

现在中国社会科学院已组织编写了41本分地方言词典,还要编写2本,在此基础上编写一本全国方言词典。开平方言很有特色,但至今为止,还没有见到开平籍的语言工作者系统地研究开平方言的科学专著。同时,我又认识到:开平方言是开平人学习普通话的基础。了解开平方言,通过开平方言与普通话的语音对应规律、以及口语词汇的对照,可以更好地学习说普通话和用纯正的普通话词汇写作。开平人通过对自己方言语音的分析,掌握发音器官的部位和发音方法,可以学会用于开平方言的国际音标,对进一步学习语音学是有好处的。受到方言研究大好形势的鼓舞,我想把几十年来所积累的语料整理后发表。因此下定决心,和家乡的语言文字工作者合作,组成编写组,以国际音标和录音的形式记录我们自己的母语方言,献给我们的家乡以及海内外的开平人,也希望能在全国方言学界作出自己一点点贡献。这就是我们编写这本有声读物的动机和缘起。

在编写过程中,以提供方言语料、核对读音等多种形式参加编审工作的有侨刊《小海月报》副主编、开平一中语文科组长司徒健彬,开平一中语文教师关美琴,侨刊《教伦月报》主编司徒羽,侨刊《护龙月刊》副主编邓炎宪,语文教师关惠心。开平市教育界老前辈、原开平六中校长邓维亚老师担任编辑顾问。为本

读物提供方言语料的还有许多世居开平的各界人士，他们实际上也是本读物的作者，在此就不一一列出了。

在调查开平话代表点——赤坎的音系时，语音合作人是司徒春成（70岁，赤坎下埠人）和司徒桂琼（17岁，赤坎上埠人）。在“开平（赤坎）话音系”定稿的过程中，又和司徒星（68岁，赤坎下埠人）、关乃宏（64岁，赤坎上埠人）、关干城（65岁，赤坎上埠人）、关永业（64岁，赤坎上埠人）、司徒仙燕（25岁，赤坎下埠人）反复核实过，并得到他们的认可。本书定稿时还得到暨南大学中文系副教授伍巍博士的热情帮助，又得到湖南师范大学中文系博士生导师鲍厚星教授的指教，湖南社会科学院陈珠培副研究员仔细审校了全书，在此我谨表诚挚的谢意。

由于条件限制，我未能到赤坎墟以外的开平各乡镇进行实地调查，所以本读物未能用国际音标描写出其他各乡镇的语音情况。好在编写组的其他成员，足迹遍布全市各乡镇，本人在开平一中读书六年的过程中也曾与好几个乡镇的同学和朋友交往，所以本读物关于“赤坎口音的开平话在本市绝大部分乡镇能通话”这个提法，是有根据的。

本读物音带中开平话部分由我和世居开平赤坎的司徒春成先生灌音，普通话部分由湖南星沙广播电台播音员方迪女士播讲。

这套有声读物的编写和出版，得到开平市人民政府和旅加、旅美以及国内乡亲的大力支持，我们在此一并表示诚挚的谢意。

我们编写这样的读物尚属初次尝试，书中肯定有许多不完善的地方，希望专家和读者提出宝贵的意见。

邓 钧

2000年3月

编辑人员简介

本书主编邓钧，原名邓禹钧，1953年毕业于北京俄语学院（现北京外国语大学），原国防科技大学外语教研室副主任，副师职教员，副教授，长沙电脑学院英语教授，湖南省语言学会会员，《粤语基础教程》的作者，开平市赤坎镇人。本书副主编邓熙，原开平县志副主编，侨刊《护龙月刊》常务副社长兼主编，全国中华诗词学会会员。邓绍康，开平一中语文教师。许令，岭南诗社社员，开平人，曾在开平赤坎工作多年。

主审司徒星，原开平县志办公室主任，原开平县志主编，侨刊《教伦月报》社社长。关乃宏，原开平县文化局局长，原赤坎关族图书馆管委会副主任。关干城，原开平县档案馆副馆长，赤坎关族图书馆管委会副主任，侨刊《光裕月刊》主编，全国中华诗词学会会员。副主审司徒亮，赤坎司徒氏图书馆管委会主任。司徒春成，赤坎司徒氏图书馆管委会副主任。

内 容 简 介

这是一套系统地介绍广东开平方言的有声读物。全书分语音篇、语法篇、词汇篇三部分。语音篇介绍了开平方言代表点赤坎镇音系和用于开平方言的国际音标。语法篇通过例句介绍开平方言代词的变化,虚词的用法和实词的构词成分(词头、词尾)。词汇篇收集了开平方言词语三千余条、谚语和歇后语三百余条。本书可供开平人系统地了解自己所说方言的特点。通过开平方言与普通话语音和词汇的对照,可以更好地学说普通话和用纯正的普通话词汇写作。本书的同音字表主要包括4000常用字,这一部分为青少年识字提供方便。对于研究粤方言的语言工作者来说,本书所提供的开平方言资料,可供他们作进一步研究时参考。

目 录

序一	邓维亚
序二	伍 巍
前言	邓 钧
引论	(1)
1、开平地理人口概况和历史沿革	(1)
2、开平方言概述	(2)
凡例 开平方言字标音	(3)
* 语音篇	(9)
△1、开平(赤坎)话音系(声母,韵母,声调)	(9)
* 2、标音举例	(13)
3、开平话音节表	(15)
△4、开平话的变调	(24)
5、开平话的连读和音变	(27)
6、开平话的文白异读与借词	(28)
* 7、记录开平话用的国际音标代用字母和符号	(29)
* 8、根据开平话的特点,掌握普通话的翘舌音和平舌音	(31)
9、开平话同音字表(4000 字)	(34)
语法篇	(73)
1、名词(73) * 2、代词(76) * 3、形容词(78) 4、动词(79)	
5、数量词(80) 6、副词(82) 7、介词(85) 8、连词(85)	
9、助词(86) 10、叹词(90) 11、句法概述(91)	
词汇篇	(92)
开平话·普通话对照词语 3000 例	(92)
01. 阿[a]部:打哑啊巴爸怕扒嘛孖马麻花	(92)
02. 矮[ai]部:带抵底矮大跛拜买米埋卖快	(100)

03. 拗[au]部:兜斗拗呕窵豆爆炮踔貌浮 …… (110)
04. 庵[am]部:担胆谈啖参腩南谗男蚩览 …… (117)
05. 晏[an]部:单晏旦但蛋蛮晚慢万返番翻还 …… (122)
06. 鸯[aŋ]部:登灯等凳猛猛猛盲绷崩横凭 …… (128)
07. 鸭[ap]部:搭踏沓杂纳筴垃圾执]涩霎夹合 …… (133)
08. 押[at]部:压拔袜发法罚八滑达咤捺甩辣 …… (137)
09. 德[ak]部:得特啪拍擘脉暖百伯白筳 …… (140)
10. 诶[e]部:诶嘅 …… (144)
11. 界希[ei]部:地尾眯眉微未痺泌髀鼻姊嵴似 …… (144)
12. 休要[eu]部:就酒袖秋钮扭留流柳照招臭 …… (149)
13. 砧厌[em]部:浸泵]淋檠心占蟾掩撤金今禁饮
 …… (151)
14. 丁英[en]部:顶定乒频明名精净静拎拧恁菱 …… (153)
15. 立[ep]部:凹膝急 …… (157)
16. 的[et]部:蜜密逼笔壁即积匿痹力熄折纆直 …… (157)
17. 奥[ɔ]部:到刀倒道毛帽煲保早造草嘈脑捞 …… (160)
18. 爱[ɔi]部:袋赔枚煤媒每背回台仔在莱彩财 …… (167)
19. 安[ɔn]部:短按门款半搬本碗换钻暖乱算酸 …… (171)
20. 当[ɔŋ]部:忙望放帮绑黄旺藏窗榔浪晾桑装 …… (174)
21. 夺[ɔt]部:抹乜阔钵撮撮恤割脱豁) …… (178)
22. 铎[ɔk]部:恶幕驳搏簿薄作昨凿络落乐索戳 …… (179)
23. 衣[i]部:眯至之猪市是豉树于衣椅姨雨薏易 …… (182)
24. 钓优[iu]部:丢吊猫表标蕉尿了撩料笑宵小 …… (185)
25. 店音[im]部:点掂针斟枕深婶阴掩兼钳验甜 …… (189)
26. 颠印[in]部:电棉眠免面煎荐剪千连先线战
 真原砚愿天编蜣田 …… (190)
27. 碟入[ip]部:叠接楔)摺湿十腌)入涩]噫及 …… (194)

28. 跌一 [it] 部:	撇掰节捏裂雪折侄失实逸杰揭 …	(195)
29. 爹爷 [ie] 部:	爹乜咩斜些遮车扯蛇社耶嚼椰 …	(200)
30. 顶映 [ieŋ] 部:	掙钉定平名屏]饼病将精青请抡晴 靛两凉领箱锈)醒星]正场长肠丈 声]乚成常上养羊香 ……………	(202)
31. 啄约 [iek] 部:	余雀席哧略削着只赤尺湿)石钓亦] 脚屐吃……………	(206)
32. 多乌 [u] 部:	肩肚度舞摩雾苦虎孵裤呼腐 ……	(208)
33. 对喂 [ui] 部:	堆飞非肥唯围为最徐隋女雷锥 水 ……………	(213)
34. 窝过 [uo] 部:	课货火伙禾和过果 ……………	(218)
35. 敦温 [un] 部:	墩文蚊跽分粪粉份忿温温稳云混 笨运樽轮论孙捐春顺滚棍裙臀 ……………	(219)
36. 东捧 [uŋ] 部:	冻冬董瓮动泵懵风凤捧总棕从 松中重冲用工公空同红 ……………	(222)
37. 突不 [ut] 部:	骨核]卒栗出倔 ……………	(225)
38. 屋瀑 [uk] 部:	督读独木复福足续俗促碌辘 ……	(227)
39. 唔 [m] 部:	……………	(230)
40. 五 [ŋ] 部:	吴蜈梧午误 ……………	(232)
* 开平话常用谚语和俗语	……………	(234)
* 开平话常用歇后语	……………	(246)
* 开平话音系例解	……………	(255)
后记	……………	(259)
封面说明:	开平侨乡的碉楼式住宅(余沛连摄影)	
封底说明:	广东省一级学校、开平市重点学校开平一中 (司徒健彬摄影)	

封二说明:1. 主编邓钧(左二)1996年回赤坎调查开平方言时在赤坎司徒氏图书馆前与夫人郑时敏教授,司徒亮主任合影。

2. 主审司徒星(左三),关乃宏(左二),关干城(左五),副主审司徒亮(左一),司徒春城(左四)审稿后摄于开平市潭江半岛酒店前(左为金融大厦)。

封三说明:1. 副主编邓熙(左三)在原开平县志办工作时与司徒星主任(左二),司徒羽编辑(左一)合影。

2. 副主编邓绍康在开平市政府大楼前留影。

3. 副主编许令与主编通电子邮件后留影。

注:标有*的章节配有音带,标有△的章节,其录音见“开平话音系例解”。

引 论

1、开平地理人口概况和历史沿革

开平市是一个县级市，原称开平县，位于珠江三角洲西南部。地理坐标是：东经 $112^{\circ}13'$ — $112^{\circ}48'$ ，北纬 $21^{\circ}56'$ — $22^{\circ}39'$ 之间。东北与新会相邻，北接鹤山，东和东北与台山分界，西南紧接恩平，西和西北与新兴交界。全市面积 1510 平方公里。境内南北最大长度 75.75 公里，东西最大宽度 59 公里。

开平市是著名侨乡，全市人口 68 万；侨居海外的开平人也有 67 万，因此有“海内海外两开平”之说。

据清代《广东通志》(郝志)记载，开平县建于明代崇祯 11 年，即公元 1638 年。1949 年 10 月 23 日开平解放。解放以前县政府在苍城，解放后迁往赤坎镇，后又迁往三埠(长沙、新昌、荻海)。三埠近年又开发了祥龙。三埠的居民平时使用的方言比较复杂，新昌、荻海多数使用台山话，长沙多数使用开平话。

开平县于 1993 年撤县设市，全市辖三埠、长沙、沙冈三个街道办事处和赤坎、苍城、百合、赤水、蚬冈、塘口、月山、金鸡、东山、水井、大沙、沙塘、水口、马冈、龙胜十五个镇。

据历史记载，开平人的祖先早在开平建县以前很久，就从北方辗转南下来到开平这个地方(当时属于新会郡)。例如赤坎墟附近的司徒氏居民的祖先于南宋建炎元年(公元 1127 年)经南雄珠玑巷到达广州高第街定居，于南宋末年(公元 1279 年)先迁到新会水东石坑，最后于元代末期(公元 1324 年)来到现在开平

赤坎这个地方定居。就以开平赤坎司徒氏的祖先到达的时间计算,开平方言至少已有 670 多年的历史。

2、开平方言概述

开平方言属于汉语粤方言四邑片,是流行于广东开平市各乡镇的一种粤语次方言。

开平方言的代表点赤坎镇(赤坎墟)位于珠江水系潭江两岸,是广湛公路必经之地,水陆交通方便,是仅次于三埠的一个大镇,解放初期是县政府所在地,这里学校比较多,是开平最高学府开平一中所在地,开平各乡镇都有来赤坎读书的。赤坎墟建于 1662 年(清代康熙元年),下埠居民多数来自邻近的司徒氏聚居的村庄,上埠居民多数来自邻近的关族聚居村庄。经过 300 年的长期交流,尽管关族和司徒氏聚居点乡村的开平话口音略有差别,但赤坎墟上下埠早已形成基本统一的语音体系。赤坎墟的墟日(赶集的日子)是每月逢三逢八,相邻的百合、塘口、蚬冈、赤水等镇居民也常来赶集,因而与赤坎墟的语音差别也少。赤坎口音的开平话在本市绝大部分乡镇能通话。

开平(赤坎)话保留了许多古汉语语音和词汇的特点。它完整地保存着四种入声调,“北百伯白”四字不同调(比粤语的代表广州话多一种),其中阴平的调值和中原音系的调值相同(例如“欣赏”开平话读 hem³³ siɛŋ⁵⁵,洛阳话读 ɕin³³ ɕaŋ⁵³,“欣”的音虽不同,但调值相同)。开平话在词汇上有区别于广州话的特点。例如,“哪个”叫“乃个”,不说“边个”;“这个”叫“该个”,不说“呢个”;“吃饭”仍叫“吃饭”,不说“食饭”;“祖母”叫“阿人”,不叫“阿嫲”;“你们”是一个音节“niek²¹(脑药切)”,不是两个音节“你哋”。在声母上也有特点。例如:“大”读 ai³²,不读 tai³²(t→0);

“早”读 ts⁵⁵, 不读 tsou³⁵ (ts→t); “三”读 ɬam³³, 不读 sa:m⁵⁵ (ɬ 是舌边清擦音)。开平话变调很丰富, “阿意”, “阿愉”, “阿雨”, “阿裕”调值各不相同。开平(赤坎)话也有区别于台山(台城)话的特点。例如“八”读 vat³³, 不读 pat³³; “开平”的“平”读 hen¹¹ 不读 p'en¹¹; “月”读 ɲit³², 不读 ɲut³²; “娟”读 kin³³, 不读 kun³³。

根据我们的初步研究, 开平话在词汇上基本是统一的, 在语音上虽然有分歧, 但在声调上是一致的, 声母差别也少。差别大的是部分韵母, 尤其是 e, i, ie 三行韵母的分与合。例如: 赤坎墟“林”读 lem¹¹, 潭江以南有人读 lim¹¹, 塘口墟则读 liem¹¹。总的说来, 以赤坎墟为代表点的开平话可以概括开平话的特点。

凡 例

(一) 本书分语音篇、语法篇、词汇篇三部分, 重点是词汇篇。语音篇主要是开平话代表点赤坎的音系(声、韵、调), 以国际音标表示, 作为词汇篇注音的依据。音系代表字也是反切的用字。语法篇主要是词法, 通过例句介绍实词的构词法(词头、词尾、叠用等)和一些常用虚词的用法和意义。词汇篇收集开平话口语, 主要是与普通话不同的词语, 开平话中特有的词语更是收集的重点。

(二) 本书词汇篇参照中国社会科学院汉语方言词典的体例, 按韵母、声母、声调的顺序排列(索引见目录)。

(三) 开平口语词语的字用下列七种办法标注(原则是尽量少造方言字, 少用方框□):

1. 用通用的广东方言字。如:

晔 va³²(哟) 靚 liɛŋ³³(漂亮) 睇 hai⁵⁵(看)

2. 用同音字(加)}或同音字加声调代号“· — * > ' ”表示,即:

“·”为中平调(³³),“—”为高平调(⁵⁵),“*”为低平调(¹¹),“>”为低降调(²¹),“'”为中降调(³²)。

论津 ' lun³² tsun³²(不灵活,笨手笨脚)

屋企⁻ uk⁵⁵ kei⁵⁵(家里) 契^{*}赏 } k'ai¹¹ sieŋ⁵⁵(调皮)

阔得济 ' fət³³ ak³³ tai³²(太宽了,太肥了)

达. tat³³(跳)

簪 } lau²¹(老厚切)(玩)

3. 用白读,即用口语读法注音,加符号]表示。

文读

白读

我<读> ŋɔ²¹

我] ŋɔi⁴³(我爱切)

你<读> nei²¹

你] nei³³(脑希切)

4. 用训读,即用意思相同的汉字加)表示。如:

怕) nut³²(脑突切)(怕)

例: 怕)唔怕) nut³² m¹¹ nut³²(怕不怕)

湿) siek³³(诗吃切)(湿)

例: 好湿) ho⁵⁵ siek³³(很湿)

5. 用汉字加音节最后一个字母表示,如:

该° k'ɔ²¹⁵(这样,那样,...地)

我¹ ŋɔi²¹(我们,我们的,我的)

你^k niek²¹(你们,你们的,你的)

卡^p(盖): k'ap⁵⁵ kɔi³³ ts'ɔk²¹(盖个图章)

卡^k住 k'ak³³ tsi³²(卡住)

6. 用大写的拼音字母表示。如:

TAB TAB 陷 t'ap⁵⁵ t'ap⁵⁵ ham³²(恰到好处)

KAM 渠 } k'am³¹ k'ui¹¹(癩哈蟆)

系该° LE 哪 ' hai³² k'ɔ²¹⁵ le⁵⁵ na³²(就这样吧)